



Vertrag über einen Gastaufenthalt **Contract for a Visiting Researcher**

zwischen / between

HUMBOLDT-UNIVERSITÄT zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin

vertreten durch den Präsidenten / represented by its president

nachfolgend Humboldt-Universität genannt
in the following called Humboldt-Universität

für das Institut oder das Graduiertenkolleg / for the institute

[Titel des Instituts]

[Name und Dienstanschrift des Projektleiters]

nachfolgend gastgebendes Institut / in the following called host institute

für das Projekt / for the project

[Name des Projektes]

[Projektnummer]

und / and

[Titel, Vorname, Name Gastwissenschaftlers]

[genaue Heimatanschrift].

nachfolgend Gastwissenschaftler
in the following called visiting researcher

Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

Preamble

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

§ 1

(1) Dem/r GastwissenschaftlerIn ist es vorbehaltlich § 7 Abs. 2 gestattet, sich in der Zeit vom [...] bis [...] am gastgebenden Institut aufzuhalten, um auf seinem Fachgebiet zu forschen.

(2) Dabei wird ihm/ihr in Abstimmung mit dem geschäftsführenden Direktor des gastgebenden Instituts die Benutzung von Einrichtungen und Material der Humboldt-Universität gestattet.

§ 1

(1) The visiting researcher has the right to conduct research in his field of specialization at the hosting institute from [...] until [...] subject to § 7 (2).

(2) In coordination with the managing director of the hosting institute the visiting researcher is entitled to use the facilities and materials of the Humboldt-Universität.

§ 2

(1) Eine Pflicht zur Übernahme von Tätigkeiten besteht nicht.

(2) Soweit Lehrveranstaltungen angeboten werden, erfolgt eine Vergütung nach den jeweils geltenden Richtlinien über Lehraufträge.

§ 2

(1) There is no obligation to accept assignments.

(2) If the visiting researcher is going to teach or offers courses will be granted according to the applicable guidelines of lectureship.

§ 3

(1) Die Vertragsparteien wollen mit diesem Vertrag kein Dienst- oder Arbeitsverhältnis begründen. Eine Vergütung wird somit nicht gezahlt.

(2) Durch den Aufenthalt als Gastwissenschaftler/In entsteht kein Anspruch auf Übernahme in ein Beamten- oder Angestelltenverhältnis

§ 3

(1) No employment relationship with the university arises out of this contract. Remuneration is not to be paid.

(2) No claim to any form of employment at the Humboldt-Universität arises out of the stay of the visiting researcher.

zur Humboldt-Universität.

§ 4

Der Gastwissenschaftler/In ist verpflichtet,

- a) den Weisungen des Geschäftsführenden Direktors des gastgebenden Instituts oder seines Vertreters zu folgen, soweit diese zur Aufrechterhaltung des Dienstbetriebes notwendig sind,
- b) die Verantwortung für Arbeits- und Umweltschutz und nach der Gefahrstoffverordnung für seine/ihre Tätigkeit an der Humboldt-Universität zu übernehmen,
- c) Inventar und Geräte pfleglich zu behandeln.

§ 5

Für schuldhaft verursachte Schäden haftet der Gastwissenschaftler/In. Ihm/ihr obliegt es, für entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen.

§ 6

Der Gastwissenschaftler/In verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des Institutes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

§ 7

- (1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.
- (2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem

§ 4

The visiting researcher is obliged to

- a) follow instructions of the "Geschäftsführender Direktor" of the hosting institute or his representative as long as these instructions are necessary to maintenance of operation,
- b) assume responsibility in connection with his/her work for matters concerning safety at work, protection of the environment and the Ordinance on Hazardous Substances.
- c) treat inventory and equipment with due care.

§ 5

The visiting researcher is liable for any loss, damages or injury of any nature caused purposefully or negligently. It is the responsibility of the visiting researcher to obtain adequate insurance cover.

§ 6

The visiting researcher agrees to treat as strictly confidential all aspects of the project and the institute that have been classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

§ 7

- (1) In case of serious or repeated infringements of this contract the contract can be terminated without notice.
- (2) The visiting-researcher-relationship expires on the day where the residence



ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

permit of the visiting researcher is revoked or expires. In such a case there is no need for a formal termination of this contract.

§ 8

(1) Die Vertragsparteien sind sich einig, dass außer den in diesem Vertrag niedergelegten Rechten keine weiteren Ansprüche bestehen. Änderungen, Ergänzungen und Nebenabreden bedürfen der Schriftform.

§ 8

(1) The parties agree that no further claims arise apart from what is agreed upon in this contract. Any changes, amendments and subsidiary agreements to this contract must be in writing.

(2) Der Gastwissenschaftler/In hat eine Ausfertigung dieses Vertrages erhalten.

(2) The visiting researcher has been provided with a copy of this contract.

Berlin, den [Datum]

Berlin, den [Datum]

für den Präsidenten der Humboldt-Universität
(for the president of the Humboldt-Universität)

Dekan/in der

Betreuender Hochschullehrer/in
(Responsible University Professor)

Berlin, den [Datum]

[Name]
Gastwissenschaftler
(Visiting researcher)